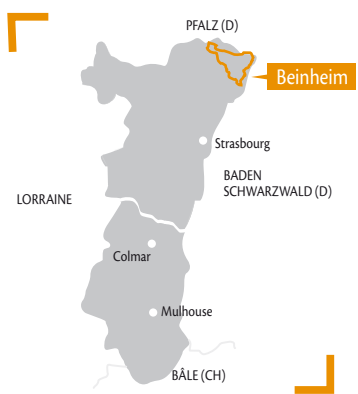




10

90 km Les bords du Rhin et la vallée de la Lauter  
Von den Rheinufern ins Lautertal  
From the banks of the Rhine into the valley of the Lauter

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Le Rhin canalisé prend fin à Beinheim où il retrouve son cours naturel. On longe le fleuve sur la digue des hautes eaux par l'Eurovelo 15 en traversant forêts rhénanes et réserves naturelles jusqu'à Lauterbourg, pointe orientale de l'Alsace. La route prend ensuite la direction de l'ouest et emprunte l'ancien talus de la voie ferrée Lauterbourg-Wissembourg pour atteindre la capitale du Nord de l'Alsace via l'hippodrome de la Hardt. Le retour vers Beinheim permet de découvrir des villages fort typiques, parmi les plus beaux que compte l'Alsace.

De Beinheim à Munchhausen, les abords du Rhin sont riches de sites naturels préservés. La héronnière de Beinheim au biotope si fragile est particulièrement surveillée. Munchhausen et le delta de la Sauer forment un paysage étonnant peuplé d'oiseaux migrateurs: hérons cendrés, oies sauvages ou éperviers. La forêt est unique en Europe où frênes, chênes pédonculés et ormes champêtres grimpent jusqu'à trente mètres. À l'ouest de Lauterbourg, on découvrira des pompes à balancier, derniers témoins d'une industrie pétrolière qui prospéra dans la région jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle.

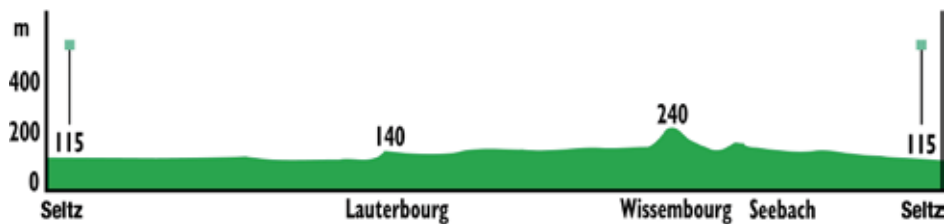
Der Rhein fließt bis auf Höhe von Beinheim in einem künstlichen Kanalbett; ab Beinheim fließt er weiter in seinem natürlichen Flußbett. Man kann auf dem Hochwasser-Deich am Rhein entlang auf der Eurovelo 15 fahren. Hierbei durchquert man unterschiedliche Wälder und Naturreservate bis auf Höhe von Lauterbourg. Die Fauna und Flora dieser Gegend weist eine große Artenvielfalt auf: Graureiher, Wildgänse und Sperber, aber auch Sommereichen und Feldulmen. Auf dem Weg von Lauterbourg nach Wissembourg findet man noch einige Erdöl-Pumpen, die von der bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts in dieser Gegend florierenden Erdölindustrie zeugen. Zwischen Wissembourg und Beinheim erschließen sich dem Fahrradfahrer zahlreiche typisch elsässische Dörfer, die zu den schönsten Dörfern des Elsaß überhaupt zählen.

The canalised Rhine river ends in Beinheim where it returns to its natural course. We can ride along the river on the high-waters embankment on the Eurovelo 15 while going through the Rhineland forests and natural reserves up to Lauterbourg. The animal and plant lives are really diversified: grey herons, wild geese, sparrowhawks, peduncle oaks, and English elms. On the circuit leading from Lauterbourg to Wissembourg, the petrol pumps represent the remnants of a petrol industry that was prosperous in the region up to the middle of the twentieth century. From Wissembourg to Beinheim, the cyclist will discover some of the most beautiful typical villages of Alsace.



10

90 km Les bords du Rhin et la vallée de la Lauter  
Von den Rheinufern ins Lautertal  
From the banks of the Rhine into the valley of the Lauter



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Seltz	PC/D28(BC)	0 km	0 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Bac Seltz/Plittersdorf	D28(BC)/PC	2,4 km	2,4 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Munchhausen	PC	4,8 km	7,2 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Mothern	PC	4,6 km	11,8 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Lauterbourg	PC/D3(BC)/D248	8,7 km	20,5 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Neulauterbourg (D)	N63/PC	0,7 km	21,2 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Scheibenhardt (D)	PC	3,4 km	24,6 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Scheibenhardt	PC	0,7 km	25,3 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Niederlauterbach	PC	3,6 km	28,9 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Salmbach	PC	2,9 km	31,8 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Schleithal	PC	3,5 km	35,3 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Altenstadt	PC/D3(BC)	10,5 km	45,8 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Wissembourg	D3	2,5 km	48,3 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Steinseltz	D264/C1	4,3 km	52,6 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Riedseltz	D240	2,7 km	55,3 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Geitershof	D240/D34	2,7 km	58 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Seebach	D34/D245	2,0 km	60 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Niederseebach	D245/D645	3,0 km	63 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Trimbach	D645	2,5 km	65,5 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Croettwiller	D34	1,1 km	66,6 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Niederroedern	D34	4,0 km	70,6 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Kesseldorf	D34/D297/D87	4,8 km	75,4 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Beinheim	D87/D468	2,2 km	77,6 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Bac Seltz/Plittersdorf	D87/PC	9,9 km	87,5 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.
Seltz	PC/D28(BC)	2,4 km	89,9 km	Icons: Bicycle, House, Train, etc.

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*\*\*\*=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*\*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, \*\*\*\*\*=official classif, ch=no. of rooms)
  - Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
  - Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
  - Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\*
  - Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\*
  - Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
  - Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\*
- \*Sur demande préalable / \*auf vorige Anfrage / \*on prior demand

- Camping (\*\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be = boulangerie/Bäcker/baker's - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)



10

90 km Les bords du Rhin et la vallée de la Lauter  
Von den Rheinufern ins Lautertal  
From the banks of the Rhine into the valley of the Lauter

## Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre  
Wie erreicht man  
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)  
www.sncf.frLigne/Linie/Line  
Strasbourg-Lauterbourg

- Seltz
- Munchhausen
- Mothern
- Lauterbourg

Ligne/Linie/Line  
Strasbourg-Wissembourg

- Wissembourg
- Riedseltz

Où se loger  
Unterkünfte  
Where to stay

## ■ SELTZ (67470)

À l'Arbre vert \*\* H/R 24 ch.  
03 88 86 51 15<http://arbre-vert-seltz.fr>

Des Bois \*\* H 15 ch.

03 88 05 56 10

<http://hoteldesbois.free.fr>Camping  
Les Peupliers \*\* L

(1/4 -&gt; 30/9)

03 88 86 52 37

[www.ot-seltz.fr](http://www.ot-seltz.fr)Camping municipal  
"Salmengrund" \* L

(1/4 -&gt; 30/9)

06 20 03 84 51

[www.ot-seltz.fr](http://www.ot-seltz.fr)

## ■ MUNCHHAUSEN (67470)

Gîte de séjour (46 lits) 1 épi  
chez Famille BAUMANN

03 88 86 11 99

<http://gite.rhenan.pagesperso-orange.fr/>

Camping "Au Rhin et à la Sauer" \*\* L

(1/4 -&gt; 30/9)

03 88 86 11 80

03 88 86 51 81

## ■ MOTHERN (67470)

A l'Ancre \*\* H/R 18 ch.

03 88 94 81 99

[www.ancremothern.com](http://www.ancremothern.com)

## ■ LAUTERBOURG (67630)

Au Cygne \*\* H/R 17 ch.

03 88 94 80 59

[www.hotelcygne.eu](http://www.hotelcygne.eu)

Camping "Les Mouettes" \*\*\* T

(15/3 -&gt; 15/11)

03 88 54 68 60

[www.camping-lauterbourg.fr.st](http://www.camping-lauterbourg.fr.st)

## ■ SCHEIBENHARD (67630)

Auberge à la Fleur H/R 6 ch.

03 88 94 80 90

## ■ NIEDERLAUTERBACH (67630)

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez Mme Fernande BEYL

03 88 94 36 76

<http://che.nou.free.fr>

## ■ WISSEMBOURG (67160)

Citôtel d'Alsace \*\* H 41 ch.

03 88 94 98 43

[www.hotel-alsace.fr](http://www.hotel-alsace.fr)

La Couronne \*\* H/R 10 ch.

03 88 94 14 00

[www.couronne-wissembourg.com](http://www.couronne-wissembourg.com)

Au Cygne \*\* H/R 16 ch

03 88 94 00 16

[www.hostellerie-cygne.com](http://www.hostellerie-cygne.com)

Moulin de la Walck \*\*

H/R 25 ch.

03 88 94 06 44

[www.moulin-walk.com](http://www.moulin-walk.com)

Weiss \*\* H/R 17 ch

03 88 94 13 67

[www.hotel-weiss.biz](http://www.hotel-weiss.biz)

## ■ SEEBACH (67160)

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez Mme Anna WOELH

03 88 94 73 65

[www.village-gites.com](http://www.village-gites.com)

2 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. et Mme LUTZ

03 88 94 77 74

[www.seebach-chambres-anna.fr](http://www.seebach-chambres-anna.fr)

## ■ NIEDERROEDERN (67470)

Au Cheval Noir \*\* H/R 7 ch.

03 88 86 52 91

[www.au-cheval-noir.fr](http://www.au-cheval-noir.fr)Où réparer une bicyclette  
Fahrrad-Reparaturen  
Where to get a bicycle fixed

## ■ SELTZ (67470)

Cycles WURTZ

03 88 86 88 57

## ■ NIEDERLAUTERBACH (67630)

Cycles PFLUG

03 88 53 68 21

## ■ WISSEMBOURG (67160)

Espace Cycles

03 88 54 33 77

Où louer une bicyclette  
Fahrrad-Vermietung  
Where to rent a bicycle

## ■ SELTZ (67470)

Cycles WURTZ

03 88 86 88 57

## ■ MUNCHHAUSEN (67470)

Gîte d'accueil

03 88 86 11 99

## ■ WISSEMBOURG (67160)

Espace Cycles

03 88 54 33 77

Offices de Tourisme  
Verkehrsämter  
Tourist Offices

## ■ SELTZ \*

03 88 05 59 79

[www.ot-seltz.fr](http://www.ot-seltz.fr)

## ■ MOTHERN \*

03 88 94 86 67

[www.mothern-tourisme.fr](http://www.mothern-tourisme.fr)

## ■ WISSEMBOURG \*\*

03 88 94 10 11

[www.ot-wissembourg.fr](http://www.ot-wissembourg.fr)Que visiter  
Besichtigungen  
Visits

## ■ SELTZ

Centre historique et culturel de la ville de Seltz / Historisches Kulturzentrum Seltz / Historical and cultural centre of the town of Seltz

03 88 05 59 79

Le musée fait partie du Parc Rhénan Pamina. C'est notamment le seul à présenter un aspect fortement historique retraçant les époques celtique, romaine et médiévale. Il est situé dans le sous-sol d'une ancienne maison bourgeoise qui abrite en son sein une bibliothèque et médiathèque.

Das zum Pamina Rheinpark gehörende Museum zeigt den historischen Aspekt der Zeit der Kelten, Römer und des Mittelalters. Es befindet sich im Untergeschoß eines ehemaligen Bürgerhauses, das auch eine Bibliothek und Mediathek beherbergt.

The museum is part of the Pamina Rhine Park. It is particularly notable for its strong historical bent, recounting the Celtic, Roman and Mediaeval eras. It is located in the basement of a former bourgeois house which houses a library and media centre.

## ■ MUNCHHAUSEN

Maison de la Nature du Delta de la Sauer / Haus der Natur des Sauerdelts / Nature House of the Sauer Delta

+ 33 (0)3 88 86 51 67

[www.nature-munchhausen.com](http://www.nature-munchhausen.com)

Située à 100 mètres du Rhin, sur le delta de la Sauer, la Maison de la Nature marque l'entrée de la plus grande réserve naturelle de plaine d'Alsace, la réserve de Seltz Munchhausen. Découverte de la flore et de la faune en fonction des saisons, randonnées naturalistes... Les animations proposées concernent tout le nord du Bas-Rhin, de Strasbourg à Wissembourg, ainsi que la rive allemande du Rhin.

Nur 100 Meter vom Rhein entfernt steht das Naturhaus im Sauerdelta. Hier finden Sie Eingang in das größte Naturschutzgebiet des elsässischen Rheintals: Seltz Munchhausen. Entdeckung der Flora und Fauna im Lauf der Jahreszeiten, Wanderungen durch die Natur und Veranstaltungen im Norden des Departements Bas-Rhin, zwischen Strasbourg und Wissembourg, sowie am deutschen Ufer des Rheins.

Located just 100 metres from the Rhine on the Sauer Delta, the Nature House marks the gateway to the largest nature reserve in the plain of Alsace – the Seltz Munchhausen reserve. Nature rambles and discovery of the flora and fauna according to the season. The activities offered concern the north of Alsace, from Strasbourg to Wissembourg, and the German bank of the Rhine.

## ■ MOTHERN

Musée de la Maison de la Wacht / Museum / Museum

03 88 94 86 67

Exposition permanente "Il était une fois le Rhin"; elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.

Ausstellung "Il était une fois le Rhin" (es war einmal der Rhein) mit Geschichten über den Fluß.

"Once upon a time on the Rhine", a permanent exhibition telling the story of the Rhine through the imagination of the ages.

Cortège carnavalesque

Dimanche avant Mardi-Gras

Faschingsumzug

Sonntag vor Fastnacht

Carnival parade

Sun. before Shrove Tuesday

## ■ LAUTERBOURG

Ville Fleurie

Marché hebdomadaire

mardi matin

Woche markt

Dienstag Vormittag

Weekly market

Tuesday morning

Cortège carnavalesque

2<sup>e</sup> dimanche avant Mardi-Gras

Faschingsumzug

2. Sonntag vor Fastnacht

Carnival parade

2<sup>nd</sup> Sun. before Shrove Tuesday

## ■ SCHEIBENHARD

Fête du Pont

1<sup>er</sup> week-end de Juin

Brückenfest

1. Wochenende im Juni

Bridge festival

1<sup>st</sup> week-end of June

## ■ WISSEMBOURG

Ville labellisée / Stadt mit

Auszeichnung / Town listed as: « Les plus beaux détours de France »



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Peter-und-Paul Abteikirche / Saint Peter and Paul's Abbey

Tél. 03 88 94 10 11

[www.ot-wissembourg.fr](http://www.ot-wissembourg.fr)Style gothique (XIII<sup>e</sup> s.), vitraux remarquables (XI<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> s.), rosaces (XII<sup>e</sup> s. et XIII<sup>e</sup> s.), cloître (XIV<sup>e</sup> s.), tourclocher romane (XI<sup>e</sup> s.).

Gotischer Baustil (13. Jh.), bemerkenswerte Buntglasfenster (11. und 16. Jh.), Rosetten (12. und 13. Jh.), Kreuzgang (14. Jh.), romanischer Glockenturm (11. Jh.).

Gothic style (13<sup>th</sup> c.), remarkable stained glass windows (11<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> c.), rose windows (12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> c.), cloisters (14<sup>th</sup> c.), Romanesque bell tower (11<sup>th</sup> c.).

Musée Westercamp / Museum / Museum

3, rue du Musée

03 88 54 28 14

03 88 94 10 11

[www.ot-wissembourg.fr](http://www.ot-wissembourg.fr)Reflète du passé de la ville de Wissembourg et de sa région, le musée est installé dans un magnifique bâtiment Renaissance au cœur de la cité. Section archéologique (stèles romaines, sculptures du Moyen Âge, etc.). Vie quotidienne et imagerie populaire (mobilière et costumes en usage dans la région du XVIII<sup>e</sup> au début du XIX<sup>e</sup> s.), etc.

Attention: fermé pour travaux jusqu'en 2013.

Als Spiegel der Geschichte der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung, ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht. Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.). Tägliches Leben und volkstümliche Bildkunst (Möbiliar, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw.

Achtung: bis 2013 geschlossen.

The museum is housed in a magnificent Renaissance building in the historic center of Wissembourg. Its collections mirror the history of the town and its region. Archeological section (Roman stelae, sculptures of the Middle-Ages, etc...). Everyday life and popular imagery (furniture, costumes in use in the region in the 18<sup>th</sup> and beginning of the 19<sup>th</sup> c.) etc. Careful: closed until 2013.



10

90 km Les bords du Rhin et la vallée de la Lauter  
Von den Rheinufern ins Lautertal  
From the banks of the Rhine into the valley of the Lauter

**Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning**

**Week-end de Pentecôte : Festivités de Pentecôte / Pfingstwochenende : Pfingstfestlichkeiten / Whit week-end : Whitsun festivities**

#### ■ STEINSELTZ



**Marché du terroir : 1<sup>er</sup> mercredi du mois (après-midi) / Markt mit regionalen Produkten : 1. Mittwoch im Monat (Nachmittag) / Regional produce market : 1<sup>st</sup> Wednesday in the month (afternoon)**

#### ■ SEEBACH



**Dimanche après le 14 juillet : « Steisselochzeit » Mariage traditionnel au bouquet**

**Sonntag nach dem 14. Juli : „Steisselochzeit“ : traditionnelle elsässische Hochzeit**

**Sunday after the 14th of July : “Steisselochzeit” traditional wedding ceremony**

#### ■ NIEDERSEEBACH

**A proximité à / In der Nähe in / Nearby in : OBERROEDERN**

**Casemate d'Oberroedern-Sud - Ligne Maginot / Kasemate Oberroedern Süd - Maginotlinie / Oberroedern-South Blockhouse - Maginot Line**

03 88 80 01 35

[www.casemate-rieffel.com](http://www.casemate-rieffel.com)

#### ■ NIEDERROEDERN

**A proximité à / In der Nähe in / Nearby in : HATTEN**

**Musée de l'Abri de Hatten / Das Großunterstandsmuseum / Shelter museum**

03 88 80 14 90

[www.maginot-hatten.com](http://www.maginot-hatten.com)

🇫🇷 Cet ouvrage de la Ligne Maginot, composé de 28 pièces, a été rénové en 1994. À côté de nombreuses salles d'époque (cuisine, chambres, puits, salle des filtres...), son originalité réside dans ses salles d'exposition aménagées avec du matériel, de l'armement et des uniformes français, allemands et américains. À l'extérieur, matériel et engins militaires anciens et récents en font un musée de plein air sur 4 ha de terrain. Une "maison des maquettes" présente sur une surface de 100 m<sup>2</sup>, une superbe collection de maquettes de forts de la Ligne Maginot. En 2002, deux nouveaux halls d'exposition ont été aménagés : l'un illustrant la bataille de Hatten de janvier 1945 et l'autre relatant

l'histoire des incorporés de force, les Malgré-Nous

🇩🇪 Dieses 28 Räume umfassende Werk der Maginot-Linie wurde 1994 renoviert. Die Innenräume zeigen, was zu einer Festung der damaligen Zeit gehörte: Küche, Zimmer, Brunnen, Filtrierstation... Seine Originalität besteht jedoch in der Ausstellung von Kriegsmaterial sowie französischen, deutschen und amerikanischen Uniformen. Auf dem vier Hektar großen Gelände, das den Bunker umgibt, befindet sich ein Freilichtmuseum, wo verschiedenes Kriegsmaterial und militärische Fahrzeuge ausgestellt sind. Im Modellhaus auf 100 qm eine wunderbare Sammlung von Modellen der Bauten längs der Maginot Linie. Seit 2002 zwei neue Ausstellungshallen: in einer wird die Schlacht von Hatten Januar 1945 nachgebildet, und in der anderen ist die Geschichte der Zwangseingezogenen zu sehen, der sogenannten "Malgré-Nous".

🇬🇧 This 28 rooms' Maginot Line bunker was renovated in 1994. Beside genuine rooms (kitchen, dormitories, wells, filters' room...), the museum's originality consists in its exhibition rooms with equipment, arms as well as French, German and American uniforms. An open-air museum located next to the bunker displays old and more recent military equipment and engines. A house holding a superb collection of scale models of forts making up the Maginot Line over a surface area of 100 m<sup>2</sup>. In 2002, two new exhibitions rooms were opened - the first illustrating the Battle of Hatten of January 1945 and the second recounting the story of the "Malgré-Nous" soldiers incorporated by force into the army of the Third Reich.

**Casemate d'Infanterie Esch - Ligne Maginot (casemate et musée) / Die Esch Kasemate und Museum / Esch pillbox and museum**

03 88 80 05 07

[www.lignemaginot.com](http://www.lignemaginot.com)

🇫🇷 Construite en 1931, elle est l'une des innombrables casemates chargées de donner à la Ligne Maginot un feu continu d'armes d'infanterie. En juin 1940, une tentative de percée de la Ligne a été arrêtée par la résistance des casemates d'infanterie. Du 7 au 21 janvier 1945, les combats entre Allemands et Américains à Hatten furent d'une violence inouïe. La casemate Esch sera plusieurs fois prise et reprise par les deux adversaires.

🇩🇪 1931 gebaut, ist sie eine der vielen Kasematten, die die Aufgaben hatten, der Maginot-Linie kontinuierliches Feuer, aus Infanteriewaffen zu verleihen. Im Juni 1940, blieb der Versuch die Linie durchzubrechen im zsummengefassten Abwehrfeuer der Infanteriekasematten liegen. Vom

7. bis zum 21. Januar 1945 lieferten sich deutsche und amerikanische Verbände schwere Gefechte in Hatten. Die Kasemate Esch wechselte mehrmals ihren Besitzer.

🇬🇧 This casemate (1931) is one of the numerous ones built to give the Maginot Line a continuous fire of infantry arms. In June 1940, an attempt to break through the Line got stopped thanks to the resistance of these casemates. From January 7<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup>, 1945, fights between Germans and Americans in Hatten were very violent. The Esch casemate fell several times into the enemy's hands and was taken back by the Americans.

**Musée Agricole - La Cour de Marie / Landwirtschafts-Museum / Agricultural museum**  
03 88 80 13 39

[www.lacourdemarie.fr](http://www.lacourdemarie.fr)

🇫🇷 Dans ce petit musée agricole, présentation de vieux tracteurs et moissonneuses « Porsche, Hanomag, Massey ou Massey-Ferguson » ainsi que des collections d'objets d'après guerre.

🇩🇪 In dem kleinen Landwirtschafts-Museum, Ausstellung von alten Traktoren und Mähmaschinen der Marken „Porsche, Hanomag, Massey oder Massey-Ferguson“ sowie Sammlungen von Objekten der Nachkriegszeit.

🇬🇧 In the small Agricultural Museum, exhibition of old tractors and harvesters produced by "Porsche, Hanomag, Massey or Massey-Ferguson" and collections of objects of the post-war era.

#### ■ BEINHEIM

